

Don Juan**CANTO 1****da 1 a 10**

Byron

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

I

I want a hero: an uncommon want,

Voglio un eroe: un insolito desiderio,

When every year and month sends forth a new one,

Quando ogni anno e (ogni) mese ne crea uno nuovo,

Till, after cloying the gazettes with cant,

Finché, dopo di riempire le gazzette di falsità, (dopo aver riempito)

The age discovers he is not the true one;

Il tempo scopre che egli non è quello vero;

Of such as these I should not care to vaunt,

*Di tali (eroi) come questi non mi curerei di vantarmi,*I'll therefore take our ancient friend Don Juan --*Pertanto prenderò il nostro vecchio amico Don Juan --*

We all have seen him, in the pantomime,

Tutti noi lo abbiamo visto, nella pantomima,

Sent to the devil somewhat ere his time.

Mandato al demonio alquanto prima del suo tempo (anzitempo).

II

Vernon, the butcher Cumberland, Wolfe, Hawke,

Vernon, il macellaio Cumberland, Wolfe, Hawke,

Prince Ferdinand, Granby, Burgoyne, Keppel, Howe,

Il principe Ferdinando, Granby, Burgoyne, Keppel Howe,

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

Evil and good, have had their tithe of talk,

Cattivi e buoni, hanno avuto il loro tributo di conversazione, (chiacchiera)

And fill'd their sign posts then, like Wellesley now; = filled

E riempito i loro cartelli indicatori allora, come Wellesley adesso;

Each in their turn like Banquo's monarchs stalk,

Ognuno a turno come i monarchi di Banquo camminano (impettiti),

Followers of fame, "nine farrow" of that sow:

Seguaci di fama, "nove porcellini" di quella scrofa:

France, too, had Buonaparté and Dumourier

La Francia, pure, ebbe Buonaparte e Durmorier

Recorded in the Moniteur and Courier.

Registrati (documentati) nel Moniteur e il Courier.

III

Barnave, Brissot, Condorcet, Mirabeau,

Barnave, Brissot, Condorcet, Mirabeau,

Petion, Cloutz, Danton, Marat, La Fayette,

Petion, Cloutz, Danton, Marat, La Fayette,

Were French, and famous people, as we know:

Erano francesi, e persone famose, come sappiamo:

And there were others, scarce forgotten yet,

E ce n'erano altri, poco dimenticati ancora,

Joubert, Hoche, Marceau, Lannes, Desaix, Moreau,

Joubert, Hoche, Marceau, Lannes, Desaix, Moreau,

With many of the military set,

Con molti del campo militare,

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

Exceedingly remarkable at times,

Estremamente eccezionali a volte,

But not at all adapted to my rhymes.

Ma del tutto inadatti alle mie rime.

IV

Nelson was once Britannia's god of war,*Nelson fu una volta il re della guerra della (Gran) Bretagna,*

And still should be so, but the tide is turn'd;

Ed ancora lo sarebbe, ma la marea è cambiata; (la moda è cambiata)

There's no more to be said of Trafalgar,

Non c'è niente più da dire (lett. da essere detto) di Trafalgar,

'Tis with our hero quietly inurn'd;

= it is

È con il nostro eroe tranquillamente sepolto;

Because the army's grown more popular,

Perché l'esercito è diventato più popolare, (Nota: Nelson era ammiraglio)

At which the naval people are concern'd;

Per questa (ragione) la gente navale (della marina) è preoccupata;

Besides, the prince is all for the land-service,

Inoltre, il principe è tutto per le forze di terra, (l'esercito)

Forgetting Duncan, Nelson, Howe, and Jervis.

Dimenticando Duncan, Nelson, Howe, e Jervis.

Brave men were living before Agamemnon

Uomini coraggiosi vissero (lett. stavano vivendo) prima di Agamennone

And since, exceeding valorous and sage,

E da allora, oltremodo valorosi e saggi,

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

V

A good deal like him too, though quite the same none;

Molti come lui pure, sebbene del tutto uguali nessuno;

But then they shone not on the poet's page,

Ma poi essi non brillarono nella pagina del poeta, (...i poeti non parlarono di loro)

And so have been forgotten: -- I condemn none,

E così sono stati dimenticati: -- Io non condanno (biasimo) nessuno,

But can't find any in the present age

Ma non posso trovare nessuno nel tempo presente

Fit for my poem (that is, for my new one);

Adatto per il mio poema (cioè, per quello nuovo);

So, as I said, I'll take my friend Don Juan.

Così, come dissi, prenderò il mio amico Don Juan.

VI

Most epic poets plunge "in medias res"

La maggior parte dei poeti epici si tuffa "in mezzo alle cose"

(Horace makes this the heroic turnpike road),

*(Orazio ne fa di ciò l'eroica strada maestra),*And then your hero tells, **whene'er** you please, = **whenever***E poi il vostro eroe racconta, quando vi aggrada,*

What went before -- by way of episode,

Ciò che successe prima – come un episodio,

While seated after dinner at his ease,

Mentre siede dopo cena a suo agio,

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

Beside his mistress in some soft abode,
Accanto alla sua donna in qualche soffice alcova,

Palace, or garden, paradise, or cavern,
Palazzo, o giardino, paradiso, o caverna,

Which serves the happy couple for a tavern.
Che serve alla felice coppia per taverna.

VII

That is the usual method, but not mine --
Questo è il metodo usuale, ma non il mio -

My way is to begin with the beginning;
Il mio modo è di cominciare dall'inizio;

The regularity of my design
La regolarità del mio progetto

Forbids all wandering as the worst of sinning,
Proibisce ogni divagazione come il peggiore dei peccati,

And therefore I shall open with a line
E pertanto inizierò (aprirò) con una riga

(Although it cost me half an hour in spinning)
(Sebbene mi costa mezz'ora per tesserla [comporla])

Narrating somewhat of Don Juan's father,
Narrando piuttosto del padre di Don Juan,

And also of his mother, if you'd rather. = you would
E pure di sua madre, se preferisci.

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

VIII

In Seville was he born, a pleasant city,
A Siviglia nacque, una gradevole città,

Famous for oranges and women -- he
Famosa per le sue arance e donne - colui

Who has not seen it will be much to pity,
Che non l'ha vista sarà molto da compatire,

So says the proverb -- and I quite agree;
Così dice il proverbio -- ed io concordo appieno;

Of all the Spanish towns is none more pretty,
Di tutte le città spagnole nessuna è più carina,

Cadiz perhaps -- but that you soon may see;
Cadige forse -- ma questo tu presto puoi vedere;

Don Juan's parents lived beside the river,
I genitori di Don Juan abitavano vicino al fiume,

A noble stream, and call'd the Guadalquivir.
Un nobile corso d'acqua, e chiamato Guadalquivir.

IX

His father's name was Jóse -- Don, of course, --
Il nome di suo padre era José -- Don, naturalmente, -

Of Moor or Hebrew blood, he traced his source
Di sangue Moresco o Ebreo, egli rifaceva la sua origine (discendeva)

Through the most Gothic gentlemen of Spain;
Da i più Gotici nobiluomini della Spagna;

Don Juan

CANTO 1

da 1 a 10

A better cavalier ne'er mounted horse, = never

Un miglior cavaliere mai montò cavallo

Or, being mounted, e'er got down again, = ever

O, in sella (lett. essendo montato – una volta a cavallo), mai scendeva di nuovo,

Than José, who begot our hero, who

Di José, che generò il nostro eroe, che

Begot -- but that's to come -- Well, to renew:

Generò – ma questo è da venire (ne parleremo più avanti) – Bene, per rinnovare:

X

His mother was a learned lady, famed

Sua madre era una dama colta, informata

For every branch of every science known

In ogni rama di ogni scienza conosciuta

In every Christian language ever named,

In ogni lingua cristiana (mai) nominata,

With virtues equall'd by her wit alone,

Con virtù pari al suo ingegno soltanto,

She made the cleverest people quite ashamed,

Lei faceva vergognare le persone più intelligenti,

And even the good with inward envy groan,

E persino i buoni con intima invidia (faceva) lamentare,

Finding themselves so very much exceeded

Trovandosi superati di molto

In their own way by all the things that she did.

Nei loro campi (di conoscenza) da tutte le cose che ella faceva.